

The story of Ādurbād son of Zardušt who wanted to become the chief priest of Ērānšahr

Raham Asha

This story is found in the Codex TD 26. Ādurbād, being capable to recite the Avesta and Zand by heart, decided to go to the court of Vahrām in pursuit of a high position among the Magi, that is, the office of chief priest. On the road, he met a wise shepherd who asked her questions, but he could not answer. Here is the text:

^{65r} ēdōn gōbend kū ādurbād ī zarduštān ka-š hamāg
abestāg ud zand varm kird būd, payādag ped ^۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱۱۱۱
nihuft. andak tōšag dāšt. mobedān mobedīh x^vāstan *rāy ō
dar ī vahrām hamē šud. ka šab andar āmad, tārīk būd. ped
rāh šubān-ē ped var āmad, u-š ō ādurbād pursīd kū : tū kē
^{65v} hē?

ud ādurbād guft kū: ādurbād ī zarduštān hum.

ud šubān namāz *burd ud guft kū : hērbēd, mardōmīh
cē baved?

ādurbād zamān-ē ped x^vēš handēšīd ud ō šubān guft kū:
veh mard, cē baved? gōb dā ašnavem!

šubān guft kū: mardōmīh xrad ud xēm ud šarm ud bīm
ud mihr ud umēd baved. xrad ud xēm rāyēnīdārīh ud
pesann ī gēhān, ud šarm az yazdān ud mardōmān, ud bīm

¹ . camōš-ē ud varr-ē? Pers. چموش a sort of shoe.

az dušox ud dēvān, ud mihr abāg zan ud fraزند, ud umēd
ō ristāxēz ud tan ī pasēn.

ādurbād guft kū: afrīn az ...² rasād. cē rōšn^{66r} būd, u-m
tārīk sahist; x^vār būd, cē-m dušvār sahist; nazdīk būd, u-m
dūr *menīd.

didīgar, šubān az ādurbād porsīd kū: mardōm az stōr ud
gāv ud gōspend ud abārīg cahārbāyān cē juttar hend?

ud ādurbād xamōš būd. ka ē *rad³ pād, ō šubān guft kū:
veh mard, ē-z tū gōb!

šubān guft kū: *ceōn an dānum, ped ēn šaš tis juttar
hend: ped *dašn –dast ī rāst–, gōbāgīh ī uzvān,
kām(ak)kirdārīh ī dast, ud vizinišn ī xrad, ud āmār ī
mēnōg, ud narmīh ī pōst.

ādurbād ō pāy āxist ud namāz burd ud āfrīn kird, u-š
pas^{66v} ped abāyed-šud ī ō dar ī vahrām āfrāh aziš x^vāst.

šubān porsīd kū : -t abzār cē kird ēsted?

ud ādurbād guft kū: -m hamāg abestāg ud zand varm
kird.

šubān guft kū: hērbed, bavandag bē šav, ud hān ī abzār
hamgōnag mardōm stān ud kun!

² . Some word is missing. Cf. SS 2 āfrīn az yazdān.

³ . ‘moment, time period’, cf. Av. ratu- m.

ādurbād ped pas abāz šud. pas ped سسوسووماد⁴ ceōn
pessazag ō dar ī vahram šud.

⁴ . ārāyišn ud stōr?